

ct

Anverso & Diverso

de
Enrique Torres

(fragmento)

PERSONAJES

- 1º Sánchez, discapacidad: amputación de las dos piernas. (58 años.)
- 2º Luz, parálitica de nacimiento. (32 años.)
- 3º Martín, parálitico por accidente. (30 años.)
- 4º Claudio, ciego de nacimiento. (33 años.)
- 5º Ponce, ciego por enfermedad. (29 años.)
- 6º Sara, sorda de nacimiento. (23 años.)

PROPUESTA SOBRE EL ESPACIO ESCÉNICO

Espacio escénico envolvente, dividido en tres zonas que se iluminan alternativa o simultáneamente, según el desarrollo de las escenas. Los elementos que utilizan, algunos están de forma permanente en los espacios escénicos y otros son móviles. Los personajes van uniformados con trajes que llevan escrito el eslogan: Diferentes pero iguales, además de llevar pegados otros logotipos publicitarios. También los elementos que utilizan llevan publicidad...

ESCENA 1. Espacio 1 (Central.)

Luz, en una silla de ruedas, eléctrica y Martín, en otra silla, pero que impulsa con sus brazos, arrastran, con unas cuerdas elásticas que van enganchadas a sus sillas, una plataforma; es una especie de tarima con ruedas que está casi a ras de suelo; van apareciendo lentamente y se colocan estratégicamente en el centro del espacio escénico. Sobre la plataforma hay una mesa, dos teléfonos y dos sillas, y allí, Claudio y Ponce, los dos ciegos, están sentados, hablando por teléfono.

La plataforma ha quedado ubicada en el lugar central. Luz y Martín, una vez que han soltado las cuerdas, sacan dos ordenadores portátiles, los abren y se colocan a ambos extremos de la plataforma. Van a transcribir las instrucciones que les irán dando Claudio y Ponce y que éstos, previamente, reciben de sus interlocutores telefónicos.

Aparece Sánchez. Se desplaza muy lentamente, apoyándose en dos muletas, tiene amputadas las dos piernas. Se va acercando al público mientras escuchamos a Claudio y Ponce.)

CLAUDIO

Diferentes pero iguales... sucursal 25... sí dígame...

PONCE

Diferentes pero iguales... sucursal 25... buenos días...

CLAUDIO

... normales... entre comillas... sí señora... es su opinión... claro, lo importante son las comillas... Muchas gracias... (Cuelga.) (A Luz.) Normales escrito entre comillas... (A Martín.) 153... Servicio de fontanería...

PONCE

... diferenciados... así, sin más... entiendo señor... ¿y el servicio que necesita? De acuerdo... (Cuelga.) (A Luz.)... diferenciados... (A Martín.)... 154... servicio de cerrajería...

CLAUDIO

Dígame... diversidad funcional... sí... está claro... no se preocupe... ¿qué servicio solicita? Muy bien... gracias... (Cuelga.) (A Luz.)... diversidad funcional... (A Martín.) 155... servicio de asesoramiento legal, despido improcedente...

PONCE

Buenas... ¿cómo?, perdone... no le escucho bien... ¿perinormales? No sé, usted sabrá... es su propuesta, nosotros simplemente las recogemos... (Cuelga.) (A luz.) Perinormales... (A Martín) 156... servicio de jardinería...

CLAUDIO

Diferentes pero iguales... buenos días... ¿su propuesta?, personas con impedimentos... me parece bien, no es mi cometido juzgarla... las que reciban más votos pasarán a una fase final... sí... ya, pero sólo aceptamos un servicio por llamada, le tomo nota y tratamos de atenderle con la mayor brevedad.... (Cuelga.) (A luz.) Personas con impedimentos... (A Martín.) 157... reparación de electrodomésticos... y en lista de espera... avería eléctrica...

(Lentamente este espacio queda en oscuro.)

ESCENA 2. Espacio 1 (Central.)

(Sánchez, después de su lento desplazamiento se ha situado frente al público... lleva una especie de banqueta plegable sobre la que ahora se ha sentado.)

SÁNCHEZ

Me llamo Sánchez y dirijo una de las agencias locales creadas por y para discapacitados, en torno a un lema... diferentes pero iguales... concretamente somos la sucursal 25... ¿A qué nos dedicamos? Les pido paciencia... ¿me permiten que les cuente un cuento? Érase una vez, se hablaba un solo idioma en toda la tierra... hubo gente que emigró al oriente para asentarse... allí encontraron una llanura en la región de Sinar, decidieron construir una torre que llegase hasta el cielo, porque pensaban que así evitarían ser dispersados por toda la tierra. Yahvé, dios de los hombres, enojado, observó la torre sin terminar y dijo: He aquí que todos forman un solo pueblo y hablan una misma lengua. Nada les impedirá que lleven a cabo lo que se propongan. Descendamos y confundamos su lenguaje, de modo que no se entiendan los unos con los otros... sirva este cuento para situarles... como director de esta agencia mi opinión está basada en una idea muy simple, que esta y todas las agencias sigan recibiendo el apoyo necesario... como afectado pienso que tal vez estamos intentando construir de nuevo una torre de Babel... ¿necesitan más respuestas? Hace ya unos años perdí mis dos piernas, cómo sucedió prefiero dejarlo a su imaginación... fue de repente... estaban y dejaron de estar... desde ese momento pasé a formar parte de un grupo de personas al que se le intenta dar un nombre sin mucho éxito... muchas personas están cansadas de encontrar términos despectivos. Entendemos que “personas con discapacidad” es un término a superar. La terminología va mejorando pero queda un largo camino por recorrer, como podemos ver en los resultados de búsqueda realizados con Google. Minusválidos: 1.570.000. Discapacitados: 19.600.000. Personas con discapacidad: 65.100.000. Personas con diversidad funcional: 751.000. El término dominante es “personas con discapacidad”, así que puede considerarse el oficial. Pero precisamente por eso es el término a superar, va ascendiendo el término “diversidad funcional”... de hecho, lo acaban de ver, nuestra agencia local y otras que están en varias ciudades de este país, recogen opiniones de personas afectadas, porque se siguen utilizando términos con carga peyorativa, no sólo en medios profanos, también en páginas Web y publicaciones especializadas. Discapacidad... minusvalía... invalidez, etc. La motivación no es estética, tampoco es una simple corrección lingüística, pero el lenguaje cotidiano, utilizado, en apariencia, de forma inocente, perpetúa la ideología dominante y los valores negativos. Pero sé que no será fácil llegar a un acuerdo... disculpen viene Sara, forma parte de este equipo, sorda de nacimiento, ha aprendido a emitir sonidos y puede hablar, pero no habla... suele preguntarnos con sinceridad y con lenguaje de signos, ¿qué tal suena mi voz?, no le convencen nuestras respuestas, por falsas, condescendientes, compasivas, y sobre todo hipócritas... ha decidido mantenerse en silencio... voy a traducirles... de momento sólo era yo el que iba a hacer apartes y solo yo tenía el privilegio de romper esta pared para poder dirigirme a ustedes... pero Sara es la revolución...

(Sara se expresa con lenguaje de signos. Se dirige al público, Sánchez a un lado traduce simultáneamente. Sánchez, cuando se dirige a Sara, al mismo tiempo que habla usa el lenguaje de signos. Sara, que lee los labios de Sánchez, continuamente le corrige.)

SÁNCHEZ

Se llama Sara... y es jardinera... me corrige... especialista en arte floral, jardines y plantas... más o menos... Sara es muy precisa... *(Sara parece llamar la atención de Sánchez.)* Me está llamando al orden... dice que lo que ella hace es mucho más que ser jardinera... *(A Sara simultáneamente también con lenguaje de signos.)* Yo no he dicho jardinera Sara... Sara dice que lo dejamos así... Sara dice que su gran pasión son los viajes... dice que le fascina viajar... dice que le emociona... ahora me dice que hay palabras que aún no he llegado a comprender... Sara es muy irónica... lo que acaba de decir no tiene traducción... Sara dice que una de sus grandes obsesiones... ¿obsesiones? Obsesiones... más o menos... digamos que una de sus obsesiones fue encontrar la ciudad más silenciosa del mundo... me corrige... dice que no lo ha dicho en pasado... una de sus obsesiones... o una de sus pasiones es... encontrar la ciudad más silenciosa del mundo... *(Confidencia al público, tapándose ligeramente la boca.)* Sara es así... Sara dice que no me tape la boca... que diga lo que tenga que decir... Sara dice que cuando viaja suele buscar a la comunidad sorda... dice que aunque no habla otros idiomas, se entiende con los sordos de otros países... dice que con algunos españoles... esto va por mí... ni hablando el mismo idioma... esto va por mí... Sara me regaña... dice que... dice que el silencio... también se percibe... desde el silencio... ¿no?, parece que no es así... *(A Sara.)* Dices que tú, desde tu silencio... ¿tampoco? Sara es muy precisa... ahora me ha calificado, permítanme que no traduzca... ¿entonces? Sara dice que en un mundo de silencio también es posible encontrar... o descubrir... ¿descubrir la diferencia entre ruido y silencio? *(A Sara.)* ¿Más o menos? *(Al público.)* Más o menos... hace un año que aprendí el lenguaje de signos... ella ha sido mi profesora especial... pero he necesitado más ayuda porque ella es muy... *(Sara golpea con sus manos para llamar su atención.)* Iba a decir muy exigente... dice Sara que la ciudad más silenciosa del mundo, para ella, es Tokio... sin duda... *(A Sara.)* Tokio... ¿por qué? Sara dice que aquí se ha acabado el monólogo y que ahora... *(Al público.)* Se está quejando... es una queja laboral... volveré con ustedes... aún he de explicarles quiénes somos... qué hacemos... incluso por qué y para qué pero aquí siempre navegamos entre imprevistos... tengo un problema sindical por resolver...

(Sánchez y Sara se alejan, ella parece expresar sus desacuerdos. Sánchez avanza sin detenerse, se pierden en un oscuro que deja otra zona iluminada, el espacio 2, donde ahora están Claudio y Ponce.)

ESCENA 3. Espacio 2 (Lateral Izquierdo.)

(Ponce lleva su mano apoyada sobre el hombro de Ponce que le guía, orientándose con el movimiento oscilante de su bastón.)

CLAUDIO

Ya casi estamos...

PONCE

Por favor Claudio, al llegar necesitaré una silla para apoyarme...

CLAUDIO

No apriete tanto...

PONCE

Por favor, cuando lleguemos me deja al lado de una silla...

CLAUDIO

Necesita un precipicio, un empujón y a volar...

PONCE

Necesito un respaldo. Si no, me siento inseguro...

(Donde llegan hay un maletín con herramientas que hábilmente, tanteando con sus manos, revisa Claudio. También hay dos uniformes de trabajo y una silla.)

PONCE

Por favor Claudio la silla...

(Claudio le acerca una silla, Ponce se apoya en el respaldo.)

CLAUDIO

¿Nervioso? Su primer servicio, debería estar emocionado...

PONCE

¿De qué se trata? Yo era hábil haciendo arreglos... era un manitas.

CLAUDIO

¿Era, ya no lo es?, ¿usted sigue teniendo dos manos?

PONCE

¿Cómo puede hacer lo que hace?

CLAUDIO

Hay que revisar una instalación eléctrica y probablemente cambiar varios enchufes.

PONCE

¿Cómo puede hacerlo?

CLAUDIO

¿Usted es un discapaz, un inútil, o un ciego?

PONCE

¿Prefiere que le llamen ciego?

CLAUDIO

Es lo que soy... ya está bien de preguntas... póngase este mono... (*Claudio se ha acercado a Ponce para entregarle el mono de trabajo.*)... lleva publicidad... aquí en esta empresa la publicidad es una estética... por no decir otra cosa, pero quien paga... paga.

(Claudio, con habilidad se pone su mono de trabajo.)

PONCE

¿Y eso qué quiere decir?

CLAUDIO

Póngase el mono...

PONCE

¿Cómo puede hacerlo?

CLAUDIO

La cuestión no es cómo, sino para qué...

PONCE

Oiga...

CLAUDIO

Va a ser mi ayudante... yo me ocupo de la mayoría de los arreglos domésticos... conviértase en un ayudante... un ayudante no se queja... primera tarea, apréndase de memoria el maletín de herramientas, cada una que utilice deberá volver a su lugar.

(Ponce, con dificultad, apoyándose en el respaldo de la silla, comienza a ponerse el mono de trabajo. Vemos que la prenda está plagada de marcas publicitarias.)

PONCE

Oiga, llevo mucho menos tiempo de ciego que usted... le agradezco su ayuda, pero... entiéndame por favor...

CLAUDIO

¿Usted sueña?

PONCE

¿Por qué me interrumpes?

CLAUDIO

¿Usted sueña?

PONCE

¿Y usted?

CLAUDIO

Sí...

PONCE

Usted es ciego de nacimiento y no ha visto nunca.

CLAUDIO

No, usted en cambio sí que ha visto, porque se quedó ciego hace unos años...

PONCE

Muy pocos años... y ya que hablamos de diferencias y tanto se nos llena la boca con la palabra diferencia... efectivamente, yo veía y dejé de ver...

CLAUDIO

¿Se ha puesto ya el mono?

(Ponce ha conseguido subírselo y comienza a abrochárselo.)

PONCE

¿Usted qué cree?

CLAUDIO

Mucha mejor esa actitud chulesca, buen síntoma... venga, acérquese, deje la silla que no se va a caer...

PONCE

Oiga, Claudio... por favor...

CLAUDIO

¡Agárrese a mi hombro!

(Ponce se agarra al hombro de Claudio y éste le ayuda a sentarse en la silla.)

PONCE

Se lo agradezco.

(Claudio le coloca el maletín de herramientas sobre las piernas.)

CLAUDIO

Primera tarea, reconocer las herramientas con el tacto, yo le iré pidiendo las que necesito en cada momento y usted deberá dármelas con la mayor rapidez...

PONCE

Pero...

CLAUDIO

Cállese... de momento reconocerlas, cuidado, algunas están afiladas y podría herirse. Están debidamente metidas en sus huecos, y hay tres departamentos...

(Ponce comienza a pasar sus manos por el maletín de herramientas abierto.)

PONCE

¿Departamentos?...